



# GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE

5404 NE Alameda Street Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



## Chúa Nhật Chúa Thứ 4 Thường Niên - Năm A Ngày 2 - 2 - 2020

### PHỤC VỤ DÂN CHÚA

#### Các Linh Mục:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ  
LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ  
LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V Vinh, S.D.D. Phó Xứ  
LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ  
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

#### Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt, Miền Portland, Oregon

Sr Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

### HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ  
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

### HỮU DƯỠNG

Msr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ  
LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

### CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

#### Thánh Lễ Chúa Nhật

5:30pm Thứ Bảy: Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

6:00pm Lễ 1 Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)

7:00am Lễ 2 (Nhà Thờ Lớn)

9:00am Lễ 3 (Nhà Thờ Lớn)

9:00am Lễ 4 (Nhà Nguyện)

11:00am Lễ 5 (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 6 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 7 Thiếu nhi (Nhà Nguyện)

2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyện)

6:00pm Lễ 9 (Nhà Thờ Lớn)

Lễ Đoàn LM TT (Tuần thứ I): 11:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Đoàn K of C (Tuần Thứ II) 11:00am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng) 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

#### Ngày Thường:

7:30 am & 6:00 pm: Thánh Lễ  
(*Đọc kinh trước Lễ 30 phút*)

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu; 5:30 pm: Chầu chung

### GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Năm: 5:30pm-6:00pm

Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:00pm-6:00pm

### RỬA TỘI:

4:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyện)

(*Ghi danh trước 3 tuần*)

Hôn Phối (*Ghi danh trước 6 tháng*)

### XỨC DẦU

971-506-6019 (*Để lời nhắn*)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: [www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)

[www.facebook.com/giaoxuLavang](https://www.facebook.com/giaoxuLavang)

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Nhà Quản Địa Phận:

(503) 659-1350

### TẠI SAO PHẢI CẦU NGUYỆN CHO ĐỜI THÁNH HIẾN?

Năm 1997, nhân dịp lễ Đức Mẹ Dâng Con Trong Đền Thánh, Thánh Giáo Hoàng Gioan Phaolô II đã thiết lập ngày Thế Giới Cầu Nguyện Cho Đời Thánh Hiến. Chúa Nhật hôm nay, Giáo Hội mời gọi mọi Kitô Hữu cầu nguyện cho những nam nữ tu sĩ, những người đang sống đời thánh hiến. Thánh nhân nói rằng, các tu sĩ nam nữ là những người được Thiên Chúa gọi và chọn để phản chiếu ánh sáng của Chúa Kitô cho thế gian, vì thế chúng ta hãy lấy lòng yêu mến, bác ái mà cầu nguyện cho họ, những người đang sống trong đời thánh hiến.

Bạn có biết tại sao Thánh Giáo Hoàng Gioan Phaolô II lại thiết lập ngày World Day for Consecrated Life, và mời gọi chúng ta cầu nguyện cho những người đang sống trong đời thánh hiến như vậy không? Tôi nghĩ là vì ba lý do sau đây:

- Các tu sĩ nam nữ chỉ là những con người bình thường, rất yếu đuối, mỏng giòn và còn rất nhiều những khiếm khuyết. Vì thế cho nên họ rất cần lời cầu nguyện của mọi Kitô Hữu.
- Bởi vì số bạn trẻ dâng mình cho Chúa trong đời thánh hiến nói chung đang bị suy giảm rất trầm trọng. Ví dụ, theo thống kê của cơ quan CARA (Center for Applied Research in the Apostolate), năm 1975 trên thế giới có 1,004,304 sơ và 79,408 thầy, nhưng đến năm 2017, chỉ còn 648,910 nữ tu và 51,535 thầy. <http://cara.georgetown.edu/frequently-requested-church-statistics/>
- Vì đời sống thánh hiến của các nam nữ tu sĩ, đã và đang bị những thế lực của chủ nghĩa tiêu thụ, chủ nghĩa cá nhân và những phương tiện khoa học kỹ thuật, như internet, TV, smartphone ... tấn công ngày đêm. Họ đang bị những cám dỗ của quyền lực, của kim tiền và của xác thịt bủa vây khắp chốn.

Bạn thân mến, nếu hôm nay, bạn nhận ra rằng, cầu nguyện cho những người đang sống trong đời thánh hiến là một công việc cấp bách và vô cùng cần thiết. Thì tôi xin bạn và những người thân trong gia đình của bạn hãy giúp đỡ cho các sơ, và cho các thầy qua những công việc cụ thể như sau:

- Xin hãy dâng lên Chúa mỗi ngày một Kinh Lạy Cha và 3 kính Kính Mừng với ý chỉ cầu nguyện cho ơn gọi thánh hiến. Cho những em đang có ý định dâng mình cho Chúa; cho những em đang trong giai đoạn huấn luyện, và cho những sơ, cho những thầy đã tuyên khấn ba lời khuyên Phúc Âm: Vắng Lời - Khiết Tịnh & Khó Nghèo.
- Khi bạn gặp các sơ hay các thầy đến cộng đoàn tham dự thánh lễ, hay về nghỉ hè, hoặc ghé thăm cộng đoàn, xin hãy niềm nở tiếp đón, hỏi thăm, động viên khuyến khích và nói với sơ hay với thầy rằng: "*Tôi đã và đang cầu nguyện cho các sơ và cho các thầy mỗi ngày một Kinh Lạy Cha và 3 kính Kính Mừng, xin Chúa gìn giữ thầy/sơ*"
- Xin hãy tham gia vào các Hội Bảo Trợ Ôn Gọi, để giúp đỡ tài chánh cho các dòng tu, để các hội đồng có phương tiện chi dùng trong việc huấn luyện và đào tạo các tu sĩ.

Còn nếu bạn là sơ hay là thầy, đang đọc những chia sẻ này của tôi, thì tôi xin sơ/thầy hãy cố gắng:

(*Xin đọc tiếp trang 2*)

- Cầu nguyện thật thiết tha. Xin Chúa qua lời chuyển cầu của Đức Trinh Nữ Maria, ban ơn giúp sức, để thầy/sơ có thể trung thành với ơn gọi tận hiến. Và xin sơ/thầy hãy tuân giữ ba Lời Khấn: Vâng Phục – Khiết Tĩnh & Khó Nghèo một cách nghiêm chỉnh.
- Tuân giữ luật dòng, siêng năng và sốt sắng tham dự các Giờ Kinh Phụng Vụ, tham dự thánh lễ mỗi ngày và chu toàn những công việc bổn phận mà bề trên giao phó.
- Hãy làm gương sáng. Trong đời sống hàng ngày, nhất là những lúc Sơ/Thầy làm việc mục vụ, hay khi tiếp xúc với bà con giáo dân, hãy để cho họ, nhất là để cho các bạn trẻ, nhìn thấy Sơ/Thầy là người khiêm tốn, lạc quan, vui vẻ, ăn nói dịu dàng, lịch sự, tế nhị, và nhân hậu.

Tôi tin chắc rằng, nếu bạn và tôi cầu nguyện mỗi ngày cho ơn gọi, biết động viên, khuyến khích và nâng đỡ các tu sĩ, quảng đại giúp đỡ cho các dòng tu; và nếu tất cả các tu sĩ nam nữ siêng năng tham dự thánh lễ, các Giờ Kinh Phụng Vụ, sống lạc quan, vui vẻ, nhân hậu, từ tâm, và lịch sự tế nhị ... thì các tu sĩ nam nữ sẽ được ơn bền đỗ, sẽ không gục ngã trước những sự cám dỗ của ma quỷ, thế gian và xác thịt, và nhất là Giáo Hội sẽ có thêm rất nhiều bạn trẻ dâng mình cho Chúa qua ơn gọi thánh hiến cho mà xem. Bạn có tin như vậy không? Nếu tin thì xin hãy ráng làm những điều mà tôi vừa đề nghị ở trên nhé! Thank you and God bless!

**Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD**

[www.chatinh.org](http://www.chatinh.org)

[www.nhachua.net](http://www.nhachua.net)

## HỌC HỎI GIÁO LÝ

### “TÔI TIN CÓ HỘI THÁNH CÔNG GIÁO”

#### Hội thánh trong kế hoạch của Thiên Chúa

#### 149. Đầu là khởi đầu và hoàn thành của Hội thánh ?

Cả khởi đầu và sự hoàn thành của Hội thánh đều nằm trong kế hoạch vĩnh cửu của Thiên Chúa. Hội thánh đã được chuẩn bị trong Giao ước cũ qua việc tuyển chọn Israel, dấu chỉ cuộc tập họp trong tương lai gồm tất cả các dân tộc. Hội thánh được đặt nền tảng trên lời nói và việc làm của Đức Giêsu Kitô, và đặc biệt được hiện thực nhờ cái chết và cuộc phục sinh cứu độ của Người. Rồi Hội thánh được tỏ hiện như màu nhiệm cứu độ bằng việc tuôn đổ Thánh Thần trong ngày lễ Hiện xuống. Hội thánh sẽ hoàn thành vào ngày tận thế như cuộc tập họp thiên quốc của tất cả những người được cứu chuộc.

#### 150. Sứ mạng của Hội thánh là gì ?

Sứ mạng của Hội thánh là rao truyền Nước Thiên Chúa mà Đức Giêsu Kitô đã khởi đầu và thiết lập Nước ấy giữa mọi dân tộc. Hội thánh thiết lập trên trái đất mầm giống và khởi điểm của Vương quốc cứu độ này.

#### 151. Hội thánh là màu nhiệm theo nghĩa nào ?

Hội thánh là màu nhiệm bởi vì, trong thực tại hữu hình của mình, Hội thánh diễn tả và thực hiện một thực tại thiêng liêng, thần linh, chỉ có thể nhận ra bằng con mắt đức tin.

### “I BELIEVE IN THE HOLY CATHOLIC CHURCH”

#### The Church in the Plan of God

#### 149. What is the origin and the fulfillment of the Church?

The Church finds her origin and fulfillment in the eternal plan of God. She was prepared for in the Old Covenant with the election of Israel, the sign of the future gathering of all the nations. Founded by the words and actions of Jesus Christ, fulfilled by his redeeming death and Resurrection, the Church has been manifested as the mystery of salvation by the outpouring of the Holy Spirit at Pentecost. She will be perfected in the glory of heaven as the assembly of all the redeemed of the earth.

#### 150. What is the mission of the Church?

The mission of the Church is to proclaim and establish the Kingdom of God begun by Jesus Christ among all peoples. The Church constitutes on earth the seed and beginning of this salvific Kingdom.

#### 151. In what way is the Church a mystery?

The Church is a mystery in as much as in her visible reality there is present and active a divine spiritual reality which can only be seen with the eyes of faith.

# Đáp Ca



ĐK: Nhưng Vua vinh hiển là ai? Nhưng Vua vinh hiển là ai?  
4

## WHY DO WE NEED TO PRAY FOR CONSECRATED LIFE?

In 1997, on the Feast of the Presentation of Jesus in the Temple, Pope Saint John Paul II established the World Day of Prayer for Consecrated Life. On this Sunday, the Church invites all Christians to pray for religious men and women who are living a consecrated life. Pope Saint John Paul II acknowledged that, consecrated men and women are called and chosen by God to spread the light and love of Jesus Christ in the world, for that reason, let us express our gratitude for their service to the Church through love and prayers.

Do you know why Pope Saint John Paul II established the World Day of Prayer for Consecrated Life, and encourages us to pray for consecrated men and women? Probably for the following three reasons:

- Religious men and women are ordinary, weak, fragile, sinful and incompetent human beings. Therefore, they are greatly in need of all Christians prayers.
- For the reason that the numbers of young people responding to consecrated life in general, is dwindling. For example, according to the CARA statistics (Center for Applied Research in the Apostolate), in 1975, there were 1,004,304 religious women and 79,408 religious men in the world, yet by 2019, there were only 648,910 religious women and 51,535 religious men. <http://cara.georgetown.edu/frequently-requested-church-statistics/>
- Consecrated men and women are being incessantly assailed by the forces of consumerism, individualism, scientific and technical facilities, such as the internet, TV, smartphone... They are bounded by temptations of power, money, and flesh.

My dear friends, if today you realize that, praying for those living in consecrated life is an urgent and vital task. Then, I urge you and your loved ones to support religious men and women through these practical ways:

- Pray daily the Lord's Prayer and 3 hail Marys with the intention to pray for priestly and religious vocations. Pray for those who are discerning religious life; those who are in different stages of religious formation, and for all religious men and women who have professed the three Evangelical Counsels: Obedience – Chastity – and Poverty.
- When you see religious men or women come and attend Mass at your parish, or when they return home for a family visit, or just simply pay a visit to your parish community, please give them the most cordial of welcomes, express your word of affirmation and let them know that: *"I have and continued to hold you in my daily prayer by reciting the Lord's prayer and 3 Hail Marys, may God protect you always"*
- Please join the Vocation Sponsorships Program, to provide financial assistance to religious orders, so that they have the means to support religious men and women in their years of formation.

However, if you happen to be a religious man and woman, and are reading my reflection, then I beseech you to strive your best:

- Through the intercession of Blessed Virgin Mary, ask God to strengthen your call so that you can remain faithful to your religious vocation. And I implore you to respectfully observe the three Vows: Obedience – Chastity & Poverty.
- Obey the rules of your religious community, diligently and zealously attend the Liturgy of the Hours, Holy Mass and fulfill the duties/obligations entrusted by the superior.
- Be a good role model. When it comes to carry out your ministry in your daily life, especially in collaborating/interacting with the parishioners, or young people, please be certain that they encounter you as humble, optimistic, joyful, soft spoken, respectful, sensitive, considerate and compassionate.

I firmly believe that, if we pray daily for religious vocations, continue to support, inspire and generously be of assistance to all religious men and women; and if all consecrated men and women diligently attend the Holy Mass, Liturgy of the Hours, live an optimistic, joyful, compassionate, thoughtful and considerate life...then they will be blessed with the gift of perseverance, they will not succumb to the temptations of the devil, the world and the flesh, and most importantly, the Church will have many more young people dedicated to the Lord through the religious vocation. Do you believe so? If yes, please strive your best to bring to fruition the suggestions that I propose! Thank you and God bless!

**Rev. Ansgar Pham, SDD**

[www.chatinh.org](http://www.chatinh.org)  
[www.nhachua.net](http://www.nhachua.net)

# THÔNG TIN HÀNG TUẦN

## THÔNG BÁO

### THE ARCHBISHOPS CATHOLIC APPEAL COLLECTION

Tuần sau, giáo xứ sẽ có xin giới lần II cho quỹ (**The Archbishops Catholic Appeal**) của giáo phận. Xin quý ông bà và anh chị em quảng đại giúp đỡ.

**1. PHIẾU HỨA ĐÓNG GÓP:** Xin anh chị em tiếp tục hưởng ứng việc điền vào phiếu hứa đóng góp cho Quỹ Tậu Mãi Thánh Đường. Nếu tất cả mọi người đang có công ăn việc làm, hứa đóng góp cho Quỹ Tậu Mãi Thánh Đường \$2, hay \$3 hoặc \$4 một ngày trong vòng 7 năm. Và nếu quý cụ ông, cụ bà, và các em thiếu nhi lớn bé có lòng đóng góp thêm, dù chỉ là 25 cents hay 50 cents một ngày thôi, thì chắc chắn, chúng ta sẽ mau chóng thanh toán được số nợ 13 triệu 250 ngàn cộng với tiền lãi 4.75%. Chân thành cảm ơn anh chị em.

### 2. THÔNG TIN VỀ QUỸ TẬU MÃI CƠ SỞ NEW HOPE TÍNH ĐẾN NGÀY 12-1-2020

- Tổng Số phiếu Hứa nhận được: **2,220** phiếu hứa, trong đó có cả các em học sinh hứa đóng góp 25 cents và 50 cents một ngày trong vòng 7 năm.
- Tổng số Tiền Hứa là **\$13,403,589.00**
- Số tiền bà con đã đóng cho quỹ tậu mãi Cơ Sở New Hope là **\$2,336,391.97**.
- Giáo xứ có mở account **ACH** (*Automated Clearing House*), giúp cho bà con đóng tiền trực tiếp mỗi tháng, hoặc mỗi 3 tháng cho quỹ Tậu Mãi Cơ Sở New Hope. Muốn biết thêm chi tiết xin anh chị em liên lạc với VP Giáo Xứ sau các giờ lễ, hoặc có thể lấy đơn trên Website của GX <https://www.gxlavangoregon.com/gx-projects/assets/ACH-Authorization-Form-Our-Lady-of-Lavang.pdf>.
- Giáo xứ đã gửi thư thông báo về số tiền quý vị đã hứa và đã đóng, đồng thời xin quý vị cho biết thời biểu quý vị sẽ đóng góp phần còn lại. Khi gửi check qua bưu điện hoặc bỏ giỏ xin quý vị dùng phong bì vàng, ghi địa chỉ, và nhớ kèm theo phiếu hồi báo ghi rõ thời biểu đóng góp mà quý vị chọn.
- Chương trình rút tiền tự động ACH cho New Hope đã bắt đầu từ ngày 27/12/2019. Giáo dân nào tham gia chương trình này sẽ thấy khoản withdraw này trong bank statement của mình dưới tên **OLOFLCCPO**. Nếu có sai sót gì, xin quý vị đến VPGX sau các thánh lễ Chúa Nhật để được điều chỉnh lại.

**3. VPGX** đã gửi bản tường trình tổng kết tiền niên liễm, quỹ New Hope, và các đóng góp khác trong nguyên năm 2019 về cho mỗi gia đình. Nếu đến tuần sau, gia đình nào không nhận được, hoặc có gì sai sót cần đính chính, xin vui lòng liên lạc với VPGX sau các thánh lễ Chúa Nhật.

**4.** Kính mời đại diện các Ban Ngành Đoàn Thể đến dự phiên họp bất thường vào tối thứ Bảy ngày 8 tháng 2 năm 2020 lúc 7:15PM tại phòng Lavang để bàn về Chương Trình Hành Hương Kỷ Niệm 45 Năm Ly Hương.

## PHÂN ƯU

Nhận được tin:

### CỤ MARIA PHẠM THI LAM

Sinh ngày 13 tháng 6 năm 1929

Tại Trà Cỏ, Hải Ninh Việt Nam.

Đã từ trần lúc 1:50 sáng ngày 20-1-2020

Tại Portland, Oregon - Hưởng thọ 90 tuổi

### ÔNG GIOAN TRẦN VĂN CHI

Sinh ngày 14 tháng 9 năm 1959

Tại Tỉnh Tân Hiệp – Kiên Giang - Việt Nam

Đã từ trần lúc 3:23 sáng ngày 22-1-2020

Tại Portland, Oregon - Hưởng Thọ 61 tuổi

Cha Chánh Xứ, quý Cha, quý Sơ, và toàn thể cộng đoàn xin chân thành phân ưu cùng toàn thể tang quyến. Nguyên xin Thiên Chúa là Cha nhân từ đoái thương, tha thứ và đón nhận linh hồn Maria và Gioan về hưởng Nhan Thánh Chúa trên quê Trời.

## RAO HÔN PHỐI LẦN III

- Anh Steven Jew, con ông Kevin Jew và bà Cathy Jew, hiện đang sống tại Portland, Oregon. Xin kết hôn với Chị Monica Mai Lư Ân, con ông Đominicô Mai Ngọc Vinh và bà Maria Lưu Thị Lam, hiện thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang Portland, Oregon.
- Anh Giuse Bạch Duy Thiện, con ông Phanxicô Xaviê Bạch Duy Thế (R.I.P) và bà Huỳnh Thị Sen, hiện đang sống tại Portland, Oregon. Xin kết hôn với Chị Maria Trần Tuyết Trân, con ông Giuse Trần Hán Toàn và bà Maria Trần Thị Thu Thảo, hiện đang sống tại Portland, Oregon.

Ai biết những đôi hôn phối có tên trên đây có mắc ngăn trở, chiếu theo Giáo Luật, phải trình cho Cha Chánh Xứ.

## DANH SÁCH QUÝ PHỤ HUYNH GIÚP ĂN TRƯA

Ngày 9 tháng 2 năm 2020

Từ 11:00am đến 1:30pm

- Nguyễn Thanh An
- Trần Quang Đệ
- Vũ Hà
- Phạm Công Hoan
- Nguyễn Trung Học
- Trương Vinh Ích
- Kiều Co James
- Lưu Tuong John
- Điền Văn Khánh
- Nguyễn Thành Kiệt
- Nguyễn Nam
- Nguyễn Thị Tâm
- Nguyễn Trọng Tuấn

Nhân ngày Thế Giới Cầu Nguyện Cho Đời Thánh Hiến. Quý Cha, Thầy Sáu, Hội Đồng Giáo Xứ và toàn thể cộng đoàn hiệp lời cầu nguyện, và xin chúc mừng quý Sơ thuộc Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt, Dòng Mến Thánh Giá Thủ Thiêm, Dòng St. Mary of Oregon, Dòng Chúa Quan Phòng; quý Thầy thuộc Tu Đoàn Nhà Chúa, và Dòng Biển Đức. Xin Chúa qua lời chuyển cầu của Mẹ Maria chúc lành, ban bình an và gìn giữ quý Sơ và quý Thầy để quý Sơ và quý Thầy được bền đỗ trong ơn gọi tận hiến, và hăng say trong công việc mục vụ cũng như trong công việc bồn phận hàng ngày.

**GIẢI ĐÁP VÀ HƯỚNG DẪN:**  
*Lm. Phi Quang*

**Hỏi 220:** Thưa cha cho con hỏi khiết tịnh của đời tu khác với đời sống độc thân của linh mục như thế nào?  
*H 196911*

**Đáp:** Mỗi người có một ơn gọi riêng và trong Giáo Hội cũng phân biệt ra một số bậc sống hay lối sống với những ơn gọi khác nhau. Trong Giáo Hội, có những thừa tác vụ khác nhau. Chúa Kitô đã ủy thác cho các Tông Đồ và các vị kế nhiệm các

ngài nhiệm vụ giảng dạy, thánh hóa và cai quản nhân danh và do quyền của Chúa. Các giám mục, linh mục là những người thuộc hàng giáo sĩ. Theo kỷ luật của Giáo Hội Công Giáo Latinh, các linh mục phải giữ mình độc thân. *“Các giáo sĩ buộc phải giữ sự khiết tịnh hoàn toàn và trọn đời vì Nước Trời, vì vậy họ phải ở độc thân, là một ơn đặc biệt của Thiên Chúa, nhờ đó các tác viên thánh có thể gắn bó với Đức Kitô dễ dàng hơn với một con tim không bị chia sẻ và được thông dong hơn để hiến thân phục vụ Thiên Chúa và nhân loại”* (GL Điều 277§1).

Một số tín hữu thuộc thành phần giáo sĩ hay giáo dân dưới tác động của Chúa Thánh Thần tự hiến hoàn toàn cho Thiên Chúa, tự nguyện tuyên giữ những lời khuyên của Phúc Âm, trong đó có lời khuyên sống Khiết tịnh. *“Lời khuyên Phúc Âm khiết tịnh chấp nhận vì Nước Trời, xét vì là dấu chỉ của thế giới tương lai và nguồn mạch phong nhiêu trù phú trong một con tim không chia sẻ, bao hàm nghĩa vụ tiết chế hoàn toàn trong sự độc thân”* (GL Điều 599). Do đó cả linh mục và tu sĩ đều phải giữ đức khiết tịnh hoàn toàn, phải giữ độc thân suốt đời (nếu đã khấn trọn đời).

<http://www.tinmung.net/HOI%20DAP/HoiDapINDEX.htm>

<b>Lễ Chúa Nhật</b> <b>\$9,608.00</b>	<b>Ý Nguyện Kiến Thiết</b> <b>\$37.00</b>	<b>Niên Liễm</b> <b>\$1,325.00</b>	<b>Tổng Cộng</b> <b>\$10,970.00</b>
--	--	---------------------------------------	--

**LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY**

<b>Chúa Nhật</b> 2 - 2	<b>Thứ Hai</b> 3 - 2	<b>Thứ Ba</b> 4 - 2	<b>Thứ Tư</b> 5 - 2	<b>Thứ Năm</b> 6 - 2	<b>Thứ Sáu</b> 7 - 2	<b>Thứ Bảy</b> 8 - 2	<b>Chúa Nhật</b> 9 - 2
<b>Chúa Nhật</b> <b>Thứ 4 QN</b>	Thánh Ansgar, Gm		Thánh Agatha, Đttđ	Hội Bảo Trợ Ôn Gọi Chầu Thánh Thể 5:15-6:00PM	Chầu Thánh Thể 12PM - 6PM	Thánh Josephine Bakhita, Đt	<b>Chúa Nhật</b> <b>Thứ 5 QN</b>

**GIÁO XỨ TƯỞNG NHỚ QUÝ ÂN NHÂN TRONG THÁNG 2**

19/2/1991	Ho Van Tri	17/2/2012	Gioankim Tạ Thanh Phong
08/2/1995	Nguyễn Văn Ngợi	29/2/2012	Theresa Nguyễn Minh Hậu
11/2/1999	Phạm Minh Hiền	05/2/2013	Phaolô Trần Chất
19/2/1999	Nguyễn Thị Yên	05/2/2013	Gabrien Nguyễn Văn Trung
22/2/1999	Trần Thị Lệ	10/2/2013	Giuse Phạm Chí Đình-Jesse
25/2/2000	Khâm Văn Cao	13/2/2013	Giuse Bùi Quốc Hùng
12/2/2001	Pet Trần Văn Chơn	14/2/2013	Dominico Trần Thúc Bảo
24/2/2001	Martin Nguyễn Đức Ánh	09/2/2014	Phêrô Nguyễn Tín
02/2/2004	Giuse Nguyễn Văn Nghĩa	23/2/2014	Phanxicô Xaviê Lê Duy Khương
25/2/2004	Maria Đinh Thị Chấn	28/2/2015	Anna Nguyễn T. Thanh Thúy
18/2/2006	Tôn Nữ Minh Châu (ADDL)	01/2/2016	Phêrô Nguyễn Văn Thung
09/2/2007	Phêrô Nguyễn Ngọc Long	02/2/2016	Maria Nguyễn Thị Kim
24/2/2007	Giuse Trinh Văn Khai	04/2/2016	Phêrô Nguyễn Văn Phương
20/2/2008	Agnes Trần Thị Thanh	13/2/2016	Maria Tăng Thị Ba
12/2/2008	John Bap Tô Mai Lê	11/2/2017	Anna Phạm Thị Tuyết
21/2/2009	Phêrô Trần Công Vĩnh	24/2/2017	Gioan Baotixita Nguyễn Văn Châu
04/2/2010	Phêrô Đặng Đình Diệt	03/2/2018	Maria Nguyễn Thị Liêu
26/2/2010	Maria Nguyễn KimKhánh	07/2/2018	Maria Vũ Thị Côn
07/2/2011	Vu Nhu Phạm	02/2/2019	Giuse Phạm Chí Hùng
23/2/2011	Phêrô Nguyễn Văn Minh	08/2/2019	Anna Đinh Thị Phiêu
09/2/2012	Maria Nguyễn Thị Nữ	14/2/2019	Giuse Trịnh Văn Ưng



**LotuskitchenLLC.com**

101 SE 82nd Ave Portland, OR 97216

**971-666-7149**

Bên trong chợ Hồng Phát

**Nhận Đặt Tiệc Party Tray Platter**

**HỒNG PHÁT  
FOOD CENTER**

101 SE 82ND Ave  
Portland, OR 97216  
**(503) 254-4411**

Open : 9:00am – 9:00pm



**HỒNG PHÁT  
SUPERMARKET**

8919 NE Prescott  
Portland OR 97220  
**(503) 254-8280**

Open : 9:00am – 8:00pm

**THANKYOU FOR SHOPPING AT HONG PHAT**



**LG. SHIPPING**

Laurelgistic LLC.

laurelgistic@gmail.com

971 325 - 1758

Sài gòn / Hà nội / Các tỉnh

- Gửi hàng, gửi quà về Việt Nam.
- Dịch Vụ mua hộ hàng Mỹ ( dành cho khách hàng ở VN )
- Cam kết bồi thường cho hàng hoá hư hỏng và thất lạc.
- “Miễn phí phụ thu: sữa bột, thực phẩm chức năng, giày, đồng hồ...”

**CẦN NGƯỜI PHỤ NHÀ HÀNG**

Nhà hàng Downtown cần người phụ bếp nam hay nữ có kinh nghiệm làm nhà hàng.

Gần tàu điện và xe Bus. Lương trả theo kinh nghiệm, có tips chia đều.

Xin liên lạc: **Andy**

**408-859-0565**

**TD Constructions LLC**

Remodel & Landscape Services

•Property maintenance •Handymen Services

•Remodeling •Carpentry •Painting •Drywall

•Flooring & Tile •Fence •Deck •Ceramic

•Landscaping •Plating •Stone work •Lawn

maintenance •Weed control •Hedge Trimming

•Tree work •Yard clean up ...

Xin liên lạc Đặt for free estimates:

**971-204-8880**

TDConstrutionsLLC@gmail.com

**Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery**

5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226 (503) 444 -7973

(Nằm trên đường 82nd giữa Đường Woodstock và đường Forster.)

\*Chuyên cung cấp các loại giò, chả và bò viên tươi làm mỗi ngày.

\*Có bán đậu hũ, heo quay, dồi huyết và bê thui.

\*Nước mía, bánh mì thịt, phở, cháo lòng, bún bò huế và bún riêu.

\*Cần người phụ bếp

Xin liên lạc cô Hiền **971-222-9168**

**Người Việt học võ Việt - Yêu nước Việt.**

**Vovinam Việt Võ Đạo Chi Lăng**

Thời gian và địa điểm tập luyện:

**(503) 881 - 8381**

11525 OR-212 - Clackamas, OR 97015

Hai buổi học / Mỗi tuần

Thứ Hai: 7:00 pm đến 8:30 pm.

Thứ Bảy: 7:00 pm đến 8:30 pm.

Lệ phí: \$50/tháng - Võ phục: \$40

Địa điểm ghi danh

Văn phòng Bác sĩ Anthony Phạm  
Health & Wellness Chiropractic:  
10310 NE Glisan st. Portland



**RENU  
CHIROPRACTIC**

**503-406-2020**

LÀM VIỆC: MONDAY-SATURDAY



Dr. Bui Dr. Han Dr. Max Dr. Nguyen

**ALOHA**

18055 SW TV Hwy  
Aloha, OR 97003

**BEAVERTON**

3615 SW Hall Blvd.  
Beaverton, OR 97005

**RENUCHIRO.COM**

Văn phòng chúng tôi chuyên trị:

- Tai nạn xe cộ gây thương tích
- Đau nhức các bắp thịt, cổ và lưng
- Nhận bảo hiểm sức khỏe
- Nhận tất cả bảo hiểm xe
- Có massage và chụp x-ray tại văn phòng

**CÁC CHƯƠNG TRÌNH BẢO HIỂM SỨC  
KHOẺ CHO QUÝ VỊ CAO NIÊN**

- Quý vị có biết những điều tốt hơn cho cuộc sống không?
- Đã 65 tuổi chưa? Đang nghĩ bệnh được 24 tháng?
- Đang hưu trí, Ly dị, Bị ngưng trợ giúp từ công xưởng?
- Mới chuyển đến sống tại Oregon và Washington?
- Đang trả số tiền quá cao cho bảo hiểm sức khỏe?
- Những quyền lợi nên có và tốt hơn hiện tại qua các chương trình:
- Bảo hiểm Part C / Mua thuốc có toa Bác sĩ Part D.
- Phụ trả những số tiền còn lại mà bảo hiểm không trả.
- Quý vị sẽ trả tiền bảo hiểm rất thấp hoặc không trả một đồng nào hết.
- Bảo hiểm Răng / Mắt, nhập viện, Ung thư, chăm sóc ngắn và dài hạn.
- Quý vị nên tham khảo bắt đầu từ hôm nay.

Xin liên lạc: **TINA VANPHUNG / 503-446-4643**

Principal Broker at Insurance Resources NW

Tina@insuranceresourcesnw.com

14050 SW Pacific Hwy Ste. 104

Portland, OR 97224

8035 SE Holgate Blvd.

Portland, OR 97206



**US Realty LLC**

*Thủy Trần*

Licensed in Oregon

**PHONE: 971-297-8888**

EMAIL: [thuytran.broker@gmail.com](mailto:thuytran.broker@gmail.com)



- Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương có nhu cầu bán nhà, mua nhà để ở hoặc cho thuê.
- Có đội ngũ chuyên nghiệp sẵn sàng giúp quý vị tham khảo, định giá sửa chữa và sửa chữa khi khách mua nhà.
- Mua nhà đầu tư cho mướn, quản lý nhà mướn, tìm người mướn nhà, kiểm tra Credit, lý lịch...
- THUY TRẦN rất mong được phục vụ bất kỳ lúc nào quý vị cần tham khảo.

**DC TRAVEL 503-284-3113**

5820 NE Sandy Blvd. Portland, OR. 97213

**Du Lịch**

**Dịch Vụ Di Trú**

**Printing**

- Vé Máy Bay
- Visa Việt Nam
- Tours
- Cruises
- Công Hàm Độc Thân
- Thủ Tục Bảo Lãnh
- Hồ Sơ Thi Quốc Tịch Mỹ
- Thông Dịch Thi Quốc Tịch
- In Business Card
- In Menu - Flyer
- In Brochure
- In Gift Card



**Nguyễn Danh**

**Thẻ Mua Sắm, Đi Chợ  
và Điện Thoại**



- Hồng Phát - Fredmeyer - Safeway
- Home Depot
- Thẻ điện thoại gọi Việt Nam
- Thẻ rửa xe- Macy's
- Target Ross - Pizza - Starbuck- Nike
- Nordstrom Rack
- Express Visa - Prepaid - Gas ...





# GOLDEN DAWN CLINIC

**Nhận tất cả các loại bảo hiểm  
Medicare và Care Oregon**

Phone: 503-788-6483  
Cell: 503-853-0975  
Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy  
Đóng Cửa: Chúa Nhật  
8035 SE Holgate Blvd.  
Portland, OR 97206

18428 SE Pine St. Suite 105  
Portland, OR 97233

**Thuyết Trần, MD, PhD**  
Bác Sĩ Gia Đình  
Internal Medicine

# M & G Insurance Services LLC

Auto \* Home \* Commercial \* Life \* Health

*Kien (Mini) Nguyen*

Insurance Agent / Broker

Licenses: OR & WA

**(503) 453-2052**

8026 SE Division Street

Portland OR 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office: (503) 208-9572

Email: MJ\_ins@yahoo.com



# Dzuy T. Nguyen

Attorney at Law  
9450 SW Gemini Dr#36300  
Beaverton, OR 97008  
Tel. (503) 822-3682 Ext. 101

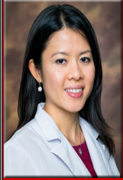
Family Law  
Estate Planning  
Personal Injury  
Intellectual Property  
Will, Trust, Probate  
Patent, Trademark



People are Looking For  
Your Business.

"Your ad could be in this space!"  
Contact Parish Office

OR  
quangcao@gxlavangoregon.com"



# ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.  
Sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm"  
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"



Portland Location:  
4124 SE 82nd Ave. Suite 700  
**503-206-8863**  
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:  
6035 SW 185th Ave.  
**503-992-6080**  
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



**Trương Tuấn - Broker**

BuyAndSell@PremierePropertyGroup.com

**503-475-4759**



CHÚ Ý: NHÀ THỜ MỚI SẼ CHUYÊN VỀ  
HAPPY VALLEY.

Với hơn 15 năm kinh nghiệm, chắc chắn quý vị sẽ hài lòng khi cho phép Trương Tuấn đại diện tìm kiếm được căn nhà vừa ý, gần nhà thờ, hợp túi tiền.

Xin gọi bất cứ giờ nào, Trương Tuấn sẽ vui lòng giúp đỡ quý vị ngay.

**UY TÍN - TẬN TÂM - NHANH CHÓNG**

PHONE : (657) 355-9027

(503) 334-8263

(098) 806-1015 (VIETNAM)

EMAIL: mtlogistics2017@gmail.com

**CHUYÊN HÀNG  
VỀ VIỆT NAM**

HÀ NỘI + SÀI GÒN: \$3.5/LBS (5-7 NGÀY)

CÁC TỈNH: \$4.2/LBS (8-10 NGÀY)

**(503) 457-2930**



Giờ Mở Cửa

Mon - Fri

8:30AM - 6:00PM

Saturday

9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St

Portland, OR 97206



**Columbia  
Medical  
Clinic P.C.**

503.255.1111

503.777.5995

FAX: 503.777.8005

www.columbiaclinic.com

# HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy

**LT INSURANCE SERVICES LLC**  
→ AUTO-XE  
→ HOME-NHÀ  
→ BUSINESS-THƯƠNG MẠI  
→ LIFE-NHÂN THỌ

**LISA THAO HAN (503) 960-2189**  
INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA

- ▶ Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.
- ▶ Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.



# HOAN'S

GENERAL CONTRACTING INC

CCB # 213194 LICENSED - BOND - INSURED

**Build New & Remodel**

Commercial & Resident

**Tel : 503 453 - 6784**

email : kevinpham487@yahoo.com

Knights of Columbus named The World's Most Ethical Company by Ethisphere Institute



**Knights of Columbus  
INSURANCE**  
CATHOLIC INSURANCE FOR CATHOLIC FAMILIES

**YOUNG TRAN, Financial Consultant, MBA, FICF**  
#1 Financial Consultant in the Company 2018, 2019  
**503-875-8715**

Email: [young.tran@kofc.org](mailto:young.tran@kofc.org) Website: [www.kofc.org](http://www.kofc.org)

Specializing in:

- ▶ Life Insurance, Long Term Care Insurance, Disability Insurance
- ▶ Retirement Plans, Guaranteed Retirement Income
- ▶ Guaranteed Life-time Income, IRA, Roth IRA, 401K Rollover
- ▶ Social Security Maximization and Assets Protections.

# HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? ● Tai nạn xe cộ ?  
Chiropractic ● Massage ● Acupuncture  
Máy móc tai nạn ● Kỹ thuật số hiện đại  
Kinh nghiệm ● Tận tâm ● Nhiệt tình ● Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,  
nhưng đừng đánh mất quyền lợi  
của mình khi nó đã xảy ra.

**Hãy gọi (503) 801-8888**

Để được giúp đỡ tận tình  
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".  
Salem • NE Portland • SE Portland

**"CHỨC BÌNH AN!"**

**Bác sĩ Anthony Pham, DC**



# King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086

Phone: (503) 344-4633 Fax: (503) 344-4889

Email: [kingsmiledentistry@gmail.com](mailto:kingsmiledentistry@gmail.com)

**Dr. Phú Bùi D.D.S.**

Lannie Võ - Office Manager

\* Phục Vụ \* Tận Tâm \* Thân Thiện \* Uy Tín \* Vui Vẻ \*

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.  
Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.  
Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn  
những thắc mắc của quý vị.  
Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."



# NHÀ QUẢN & ĐẤT NGHĨA TRANG

Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ, hỏa táng,  
đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.

• Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home) và đất nghĩa trang ở các khu vực: Portland, Beaverton, Tigard và Salem (Northeast, Southeast, Southwest & Northwest)

• Chuyên cung cấp đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt và các dịch vụ tang lễ, hỏa táng.

• Nhân viên tư vấn người Việt nam của chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn được những chương trình phục vụ tốt nhất. Dignity còn có những chương trình trả góp không tiền lãi cho nhà quản và đất nghĩa trang phù hợp với hoàn cảnh của mỗi gia đình

Xin liên lạc cô Ngọc-Bích (Theresa)  
để được tư vấn miễn phí.

Văn Phòng: Ross Hollywood chapel

4733 N E Thompson St Portland, OR, 97213

503-804-3542 hoặc 503-281-1800 hỏi Theresa Vu

**LAW OFFICE OF  
KYLE DUKELOW, P.C.**  
ADMITTED IN OREGON & WASHINGTON

**SONY DO  
LEGAL ASSISTANT**

6007 NE Stanton St. 503-288-1992  
Portland O.R 97213 Cell: 503-880-6071  
Sony.kbdlaw@comcast.com FAX: 503-282-8047

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ  
Trần Hữu Thành**  
PORTLAND OFFICE  
10121 SE Sunyside RD Site 300  
Clackamas OR 97015

Tel: (503)658-6644 www.thranlaw.com  
BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRƯ  
Luật sư hữu thế tại Washington & Oregon  
Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương  
(Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

**LUẬT SƯ  
LÊ THIÊN KIM**  
CHUYÊN LUẬT DI TRƯ  
503-517-0054

LE IMMIGRATION LAW, LLC  
www.leimmigrationlaw.com

**POWELL CHIROPRACTIC CLINIC**  
8001 SE POWELL Blvd suite H,  
Portland O,R 97206  
(ngay food4less center)  
(503) 772-3174 hay (503) 515-2842  
Bác Sĩ **KENT ACHTYES, D.C**  
Chuyên Trị :  
Tai nạn xe cộ, Lao động  
Xin liên lạc **HÔNG** hay **HÀN**

**GLISAN DENTAL**  
TÂN PHAM, DMD  
PETER GIANG VŨ, DMD  
7990 NE Glisan St Portland O.R 97213  
503-208-2220

Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm  
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại  
Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ  
ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân  
không có bảo hiểm  
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

**CT AUTO BODY**  
827 SE 82nd Ave. 97216  
Tel# (503)252-3559 - Cell: (503)740-9959

Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm  
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe  
Uy tín - Thành thật

**usbank**  
Hạ Nguyên Nguyễn  
Chuyên gia các dịch vụ ngân  
hàng, vay mượn, đầu tư, hưu trí  
503 762-4955 or 503 761-7775  
16002 SE Division st  
Portland, O.R 97236

**Accident Care Specialist**  
Trung Tâm Điều trị  
Thương Tích Tai Nạn

PORTLAND OFFICE  
BEAVERTON OFFICE

Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222  
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)

**DR. ALEXIS LEE D. C**  
Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA  
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**  
1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
(Đối diện Chợ Saigon)  
(503) 408-8927

Nha Khoa Gia Đình  
Nha Khoa Thẩm Mỹ  
Niềng răng (Braces) - Invisalign

BS Nha Khoa:  
**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
với sự công tác của các Bác Sĩ  
Nha Khoa và Hygienists

**Roseway Family Dental**  
7346 NE Sandy Blvd Suite A  
Portland, OR 97213  
(503) 287-7899

- Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer
- Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan

**Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng**  
Bác sĩ Nha khoa  
Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên  
(Đối diện phố Pasteur Fremont)

**Tiệm Vàng  
Ngọc Vi**  
Open 10am - 7pm  
7 day a week  
503 - 255 - 3373  
8155 SE Ash St  
Portland, OR 97215  
(on 82nd near to Hồng Phát)

Linda Cell:  
503 484 4072

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA  
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C**  
PHỤC VỤ TẬN TÂM NHỊT TÌNH UY TÍN

Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình  
Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi lứa Tuổi  
8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213

Giờ Làm Việc  
Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM  
Saturday: 8AM-4PM  
Wed, Sun: Close

PHONE: 503-255-8258  
PAGER: 503-833-6100  
FAX: 503-252-1668  
WEBSITE: GENFSM.COM

**Phở Hùng**  
3120 SE 82nd Ave  
Portland, Or. 97266  
503-772-0089  
Mở Cửa 7 ngày  
10AM - 10 PM

**Phở 99 - Việt Nam**  
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1  
Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791  
http://www.pho-hung.com

**HIGHLIGHT  
AUTO BODY**  
Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng  
Các Loại Xe  
Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín  
503-252-4845  
11109 SE Division St. 97266

**NGUYEN CAO**  
Licensed Realtor in  
OR và WA  
503 734 5531

Chuyên giúp quý đồng  
hương mua bán nhà vùng  
OREGON - WASHINGTON  
Kinh nhiệm - Nhiệt Tình - Thành Thật

**THE PHILLIP PHAN REAL ESTATE GROUP**

- Đảm trách dịch vụ mua bán nhà cửa và chung cư thương mại.
- Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến cho thuê chung cư thương mại / Leasing Space.

\*TRÊN 15 NĂM KINH NGHIỆM \*UY-TÍN  
\*KÍN-ĐÀO \*TẬN-TÂM \*THÀNH-THẬT

Cell: 503-804-4284

WA. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA. 98683 Tel: 360-256-0088  
OR. Office: 9201 SE 91st St. Suite 200 Portland, OR 97086 Tel: 503-652-1235

**UYEN "WINNIE" NGUYEN**

Mortgage Loan Originator  
MNL# 129812  
Stearns Lending, LLC  
1498 SE Tech Center Place  
Suite 380  
Vancouver WA 98683  
Branch MNL# 1111260

503 997 9571 C  
360 836 4721 O  
855 472 4135 F

wnguyen@stearns.com  
40504stearnshomeloans.com/  
wnguyen  
Company MNL# 1854

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ  
Vũ Minh Mẫn**  
Attorney At Law / www.vu.law.com  
8401 NE Halsey St. #201  
Portland OR 97220  
Cell: 503 - 451 - 0460  
Office: 503 - 482 - 9996  
Fax: 503 - 914 - 1758  
Email: mvu@vu-law.com  
Tiếng Việt: 503 - 793 - 6870

\*\*\* Tham khảo miễn phí \*\*\*

**R.C. CONSTRUCTIONS**  
Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:  
Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,  
tiệm nails, nhà hàng, v.v....  
Định giá miễn phí. Xin liên lạc:  
**Thanh Nguyễn**  
503-319-3801  
Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

**BẢO HIỂM MEDICARE-MEDICAID**  
\* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay cao hơn?  
\* Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?  
Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương  
trình thích hợp và nhiều quyền lợi.  
Hướng dẫn tận tình tại gia hoặc văn phòng  
**HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970**  
Licensed in OR, WA, CA  
4900 SW Griffith Dr., S 120  
Beaverton, OR 97005

**MÁY CREDIT CARD**  
Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở,  
Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25%  
khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tổn lệ phí.

**Andy Dung Dau** - FREE Máy  
(503) 501-9553  
(360) 567-9022

- Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
- Cung cấp giấy miễn phí
- Không có lệ phí hàng năm
- Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
- 100% tiết lệ tất cả mọi lệ phí
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ  
Vũ Minh Mẫn**  
Attorney At Law / www.vu.law.com  
8401 NE Halsey St. #201  
Portland OR 97220  
Cell: 503 - 451 - 0460  
Office: 503 - 482 - 9996  
Fax: 503 - 914 - 1758  
Email: mvu@vu-law.com  
Tiếng Việt: 503 - 793 - 6870

\*\*\* Tham khảo miễn phí \*\*\*

**iStar REALTY LLC**  
WWW.ISTARREALTY.COM

**SALE QUICK AT HIGH PRICE**  
**BÁN NHÀ NHANH, GIÁ CAO**  
GỌI HUY NGUYEN 503-998-9869  
SỰ LỰA TRỌNG ĐÚNG NHẤT KHI BẠN CẦN MUA / BÁN ĐỊA ỐC  
FULL SERVICE - LOWEST FEE - LÀM VIỆC CÓ HIỆU QUẢ

**State Farm**  
2313 SE 82nd AVE  
Portland, OR 97216  
(503) 252 7095

**Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent**  
Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division  
đối diện King Bakery  
Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mỹ Tây Cơ  
Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và  
Nhân Thọ với Công Ty Hàng đầu ở Mỹ

**Insurance Plus**  
Cung cấp các loại Bảo Hiểm  
Bảo hiểm quý vị tăng giá ?  
XIN GỌI : 503-888-5212  
**BOSCO ĐẶNG**  
AGENT: OR & WA

**Oregon**  
Serving You Since 1948

Chuyên lo mọi thủ  
tục liên quan đến  
địa ốc.  
Cell : 503 341-6937  
Chuyên nghiệp, tận  
tâm, kín đáo.

**PETER DŨNG NGUYỄN**

**Sweet Home Design LLC.**  
Architectural Design services in OR & WA.

- TƯ VẤN, THIẾT KẾ MỐI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT

**CUONG NGUYEN**  
(503) 442 - 7535  
CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN  
www.shd-llc.com - pdxweethomedesign@gmail.com

**ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:**

- \* Bảo vệ gia đình
- \* Bảo vệ học vấn con em
- \* Bảo vệ nợ nhà cửa
- \* Bảo vệ cơ sở thương mại

**GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÀO - UY TÍN**